ANALES DE LITERATURA CHILENA
Año 26, junio 2025, número 43, 189-192
ISSN 0717-6058

PRESENTACIÓN DOSIER

"TRAVESÍAS DE LA PALABRA: ESCRITURA MAPUCHE Y ZONAS DE CONTACTO EN LAS AMÉRICAS"[1]

Este dosier titulado "Travesías de la palabra: Escritura mapuche y zonas de contacto en las Américas" expone algunas perspectivas sobre la escritura glotográfica[2] mapuche. El conjunto de artículos son un testamento a la noción de que muchos escritores mapuche se mueven dentro de una misma paradoja: por un lado, la escritura es una tecnología que fue impuesta hace más de cinco siglos y que está ligada a formas de disciplinar, controlar, silenciar, y limitar la vida de los indígenas en las Américas. Por otro, es una herramienta que fue y sigue siendo necesaria no solo para la sobrevivencia mapuche, sino para la *survivance* indígena, un concepto acuñado por Gerald Vizenor para referirse a la noción de que la vida requiere no solo "estar vivo", sino también el poder crear cosas, contar historias, y tener una presencia activa en el mundo a pesar de los sistemas que persisten de la colonialidad[3]. Los ensayos aquí presentan reflexiones críticas y creativas en relación con esta paradoja.

En la primera sección, dos artículos están dedicados a textos contemporáneos mapuche de poesía y narrativa. En "Relacionarse distinto: poética eco-erótica en la obra de Roxana Miranda Rupailaf", la investigadora, poeta y doctora recién graduada de la Universidad de Michigan (EE.UU.), Constanza Contreras, se enfoca en la aplicación

---

[1] Agradezco el trabajo meticuloso de Catalina de Los Ángeles Cuevas Arriagada en la edición y formateo de los artículos. Su apoyo fue financiado por el Centro de Estudios Interculturales e Indígena (CIIR).

[2] Según Elizabeth Boone, en el sistema *glotográfico*, el que se asocia con la escritura típicamente, las letras representan los sonidos de una lengua específica. En otro, el sistema *semasiográfico*, se ocupan símbolos independientes de una lengua hablada para crear significado; algunos ejemplos serían la matemática, los emojis, los quipus y los códices.

[3] Ver el trabajo de Catherine Walsh sobre la colonialidad en, por ejemplo, "Interculturalidad, colonialidad y educación", originalmente presentado como ponencia en el Primer Seminario Internacional "(Etno) educación, multiculturalismo e interculturalidad", Bogotá, 1 al 4 de noviembre de 2005. Disponible aquí: https://www.flacsoandes.edu.ec/sites/default/files/agora/files/1265909654.interculturalidad__colonialidad_y_educacion_0.pdf

de un tejido de conceptos teóricos sobre el cuerpo: el poder erótico de Audre Lorde; lo somatosensorial de Sachi Sekimoto y Christopher Brown; y el concepto "cuerpo-tierra" de la feminista comunitaria Maya Xinca Lorena Cabnal. Contreras muestra cómo estos acercamientos teóricos se entretejen para ofrecer a las y los lectores una concepción de la corporalidad "como un tejido biológico y cultural que trae consigo la capacidad no solo de percibir al otro y a nuestro entorno, sino también de comprender cómo dicha corporalidad está entretejida con la materialidad del otro, del espacio, de la tierra" (194).

El segundo artículo titulado "Justicia ambiental y eco-colonialismo en *Chilco*, de Daniela Catrileo: tensiones entre la industria inmobiliaria y el movimiento ecológico" de Eva Palma, profesora de Literatura Latinoamericana en la Universidad de Minnesota (EE.UU.), se enfoca en la protagonista de la novela *Chilco* de Daniela Catrileo. Palma demuestra cómo la trama interroga los puntos ciegos del movimiento ambientalista y sostiene que la novela se convierte en una plataforma para recordar la necesidad de conversaciones genuinas que integren conocimientos indígenas y champurria; no como otra transacción o fuente de soluciones inmediatas (en el texto de Contreras, nos advierte sobre la caricatura del "indígena ecológico"), sino como una nueva manera de escuchar a las subjetividades indígenas que han estado presentes en las Américas desde los comienzos.

En la siguiente sección, leemos el artículo de Inés Hernández Ávila (niimiipuu/nez perce y tejana), poeta, académica-activista, artista visual, y Profesora Emérita del programa Native American Studies, UC Davis, titulado "Elicura Chihuailaf Nahuelpan y Lee Maracle: Palabras enraizadas en honor y reconocimiento a dos estrellas de la palabra indígena de las Américas". En su texto Hernández Ávila enfatiza los lazos epistemológicos de los pueblos indígenas de las Américas y propone un diálogo entre las propuestas de Lee Maracle (sto:lo de Canadá) y Elicura Chihuailaf (mapuche de Chile) sobre la capacidad de la palabra (la oralitura sobre todo) de proteger conocimientos indígenas, y de la importancia de compartirla con lectores indígenas y, en ciertos momentos, con no indígenas. Su texto es una conversación trenzada entre ambos escritores, a partir de sus territorios, sus deseos por dialogar con no indígenas y sus sueños para las futuras generaciones de jóvenes indígenas. Uno de los hilos esenciales del texto de Hernández Ávila es su propia experiencia como escritora y poeta niimipuu/nez perce y tejana.

El segundo artículo es de Elisa Loncon, académica-activista, profesora y presidenta de la Convención Constitucional de la República de Chile (4 de julio de 2021–5 de enero de 2022). Su texto se titula "La escritura en mapuzugun: un camino hacia la preservación y fortalecimiento de la cultura mapuche" y en él, Loncon establece que la escritura y lectura de la literatura en mapuzugun (específicamente la poesía) son una de las mejores formas de lograr la "preservación" y "fortalecimiento" de muchos aspectos de la cultura mapuche. Con la lengua viene la transmisión epistémica, cultural y espiritual, y la posibilidad del diálogo intercultural, dice Loncon. Su artículo hace un recorrido de los acercamientos teóricos decoloniales más relevantes para pensar la revitalización de la lengua para luego indagar en algunos de los desafíos de las políticas EIB (Educación

Intercultural Bilingüe). Uno de sus mensajes principales es que, a pesar de la historia colonial, la escritura "permite mantener el conocimiento en el tiempo, (…) se diversifica y permite variadas formas para su difusión y valoración" (265).

Todos los textos anteriores reflexionan acerca de un aspecto fundamental de las epistemologías indígenas (incluyendo la epistemología mapuche): la comprensión de la existencia humana como interconectada con todas las formas de vida, tanto humana como más- que- humana. Elisa Loncon se refiere a *Itrofill Mongen* (la interdependencia de la vida); Inés Hernández Ávila escribe sobre los "acuerdos entre todos los seres" (Maracle); Constanza Contreras, citando a Kim Tallbear, aborda el concepto de la "relacionalidad"; y Eva Palma se refiere al llamado de Daniela Catrileo de "desnaturalizar" la idea de la naturaleza como algo lejos o separado del ser humano. En este sentido, las propuestas de las autoras convocadas son invitaciones a considerar la necesidad y urgencia de conocer y dialogar con estos modos de existir y relacionarse en y con el mundo no humano.

El artículo de Stefanie Massman, profesora de Literatura de la Universidad Andrés Bello, y Allison Ramay, profesora de Literatura de la Universidad Católica de Chile, titulado "Educación y colonialismo: la función de la educación y la escritura en la trayectoria vital de dos sujetos interculturales en la Araucanía (siglo XVII y XX)" plantea dos casos de niños mapuche/mestizos, en diferentes momentos históricos, que adquirieron el castellano y la escritura al ser *apadrinados* y arrancados de su familia. A pesar de haber servido a las instituciones dominantes de sus épocas (la iglesia y el ejército), la escritura, en manos de estos sujetos, tiene un objetivo distinto al del intento dominante de asimilarlos y hacer desaparecer sus formas de pensar, hablar y sentir.

Cada trabajo incluido en este número especial de *Anales de Literatura Chilena*, demuestra que la palabra creativa escrita y publicada por sujetos que se identifican como mapuche—la poesía, la teoría, tradiciones orales expresadas en la letra escrita, los artículos de prensa, las entrevistas, y los ensayos—tiene el potencial de crear un sentido de comunidad, tanto para grupos indígenas como para sociedades interculturales. No todos están invitados a participar en todas las conversaciones expuestas por la palabra escrita (incluso cuando sean públicas), como indica Inés Hernández Ávila cuando se refiere al trabajo de Lee Maracle (242). Sin embargo, la escritura sigue siendo un medio para "educar, construir comunidad, [y] poner en práctica las acciones de reciprocidad" (261), tal como dice Elisa Loncon en su artículo incluido aquí. Espero que los y las lectores/as de *Anales* acojan la invitación de las autoras convocadas de considerar ese poder especial de la escritura mapuche.

Allison Ramay
Pontificia Universidad Católica de Chile

BIBLIOGRAFÍA

Boone, Elizabeth. “Introduction: Writing and Recording Knowledge.” *Writing Without Words. Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*, editado por Elizabeth Hill Boone y Walter D. Mignolo, Durham and London: Duke University Press, 1994, pp. 3–26.

Vizenor, Gerald Robert, editor. *Survivance: Narratives of Native Presence*. University of Nebraska Press, 2023.